

ŠÉLOMOH IBN GABIROL:
LOA PARA YOM KIPPUR

*Šélocoh ibn Gabirol:
Praise for Yom Kippur*

MARÍA JOSÉ CANO PÉREZ*

Universidad de Granada.

rimon@ugr.es

ORCID iD: [0000-0002-3785-2018](https://orcid.org/0000-0002-3785-2018)

Resumen: Traducción al castellano y análisis de uno de los poemas del autor judeoandalusí del siglo XI Šélocoh ibn Gabirol, compuesto para la festividad del *Yom Kippur*. Este poema, claramente experimental, es una loa a las grandezas del Señor.

Abstract: Translation into Spanish and analysis of one of the poems by the 11th century Jewish-Spanish author Šélocoh ibn Gabirol, composed for *Yom Kippur*. This clearly experimental poem is a praise to the greatness of the Lord.

Palabras clave: Ibn Gabirol; Poesía judeoandalusí; *Yom Kippur*; Retórica.

Key words: Ibn Gabirol; Judeoandalusian Poetry; *Yom Kippur*; Rethoric.

* © 2025 Instituto Darom de Estudios Hebreos y Judíos.

Para citar este artículo – To cite this paper.

Cano Pérez, M. J. (2025), Šélocoh ibn Gabirol: Loa para Yom Kippur. *Darom, Revista de Estudios Judíos*, 7. Vol. 2: 35-44.

INTRODUCCIÓN

Cuando me invitaron a colaborar en el homenaje a Isaac Benzaquén supe, desde el primer momento, que mi modesta aportación sería traducir y analizar, en su honor, un poema del gran poeta malagueño Šelomoh ibn Gabirol y que este sería uno de sus cantos compuestos para acompañar a la liturgia de la festividad de Yom Kippur. Es bien sabido que las composiciones gabiroianas de Yom Kippur son uno de los corpus poéticos más grandiosos y bellos de toda la poesía hebrea, e incluso se puede afirmar que de la poesía universal. Obras como *La Corona Real* gozan de tal intensidad y magnificencia que es imposible no conmoverse al pasear entre sus versos, pero si uno se detiene en la lectura de este capítulo de su diván encontrará que la mayoría de las composiciones rozan la perfección, todo ello con la finalidad de proclamar la grandeza de Dios y del alma del propio poeta, Ibn Gabirol.

En concreto la composición elegida para ser analizada es la titulada «Así pues cantarán» [*u-bken yemalel* וְבָכְן יְמָלֵל]¹. El por qué elegir este poema se debe, en primer lugar, a su belleza formal que es perfectamente perceptible con solo ver el texto hebreo, pero la cual nunca es posible plasmar en una traducción. Estéticamente es perfecto y para lograr esa perfección Ibn Gabirol utiliza numerosos recursos literarios, unos más frecuentes en la poesía hebrea, otros en la árabe, pero la mayoría son de uso universal.

En segundo lugar, y no por ello menos importante, nos hemos inclinado a elegir este poema por su significado. Significado en el que se refleja la ideología del poeta y filósofo judeoandalusí al mostrar con una magistral loa la grandeza de Dios, mediante conceptos intrínsecos al pensamiento y sentir judío, pero también a la excelencia del hombre y a la de la propia personalidad del poeta como símbolo de la individualidad. El YO, como idea recurrente en toda la obra de este autor que exalta el valor de la persona, es una constante en el poema elegido.

Al abordar el análisis de los poemas que Šelomoh ibn Gabirol compuso para la celebración de Yom Kippur una de las cuestiones que más llama la atención es la profusa utilización de ciertos recursos literarios poéticos que no son tan frecuentes en el resto del diván del poeta malagueño, como se verá más adelante.

¹ Poema nº 68 de la edición de Dov Yarden. Yarden, 1971: I, 228.

EL POEMA

La composición que se ha seleccionado para este trabajo se puede estructurar prosódicamente de varias maneras, la primera de ellas es considerarlo un poema monorrítmico de once versos, tal como lo propone Yarden (1971: 228) y que hemos asumido. En este caso tendría una misma rima final que es igual a otra rima interna al terminar los dos hemistiquios; en ambos casos es rima en **ת** (**תָ**תָהָתָה).

Otra consideración alternativa sería calificarlo como un poema monorrítmico, pero de veintidós versos, en cuyo caso solo habría una rima final en **ת** (**תָ**תָהָתָה).

El poema es un acróstico alefático doble². Las letras del alefato están ubicadas dos veces en cada uno de los hemistiquios, a su vez cada una de las letras se sitúa en las dos palabras que siguen a las anáforas, las de los primeros hemistiquios en la primera posición y las de los segundos hemistiquios en la segunda posición en la palabra, siempre tras la letra **א** (referente de la primera persona **אָנִי**):

יְמִלֵּל אֲמַץ אַלְהוֹתָה כָּל לֹא יָתָם // נָאַנִי אֲבָאָר אֲבָרָךְ שְׁמָךְ וּבוֹ אַחֲתָם
יְמִלֵּל אֲגַל אֲבוֹרָתָה כָּל לֹא יָתָם // נָאַנִי אֲדָגֵל אֲדָגֵל שְׁמָךְ וּבוֹ אַחֲתָם
.....

Una de las cuestiones más llamativas en los *piyyutim* de Yom Kippur es la utilización de recursos morfosintácticos, destacando, sobre todo, figuras de repetición como la anáfora, la epífora, etc. Es por ello que en un momento determinado hice una relación de todos los poemas compuestos para dicha festividad en los que usaba estos recursos³. Es interesante observar que uno de esos poemas –לְאַזְן וּבְכָנָן דְּיָה – se ha utilizado como letra en el CD **אָבִן גַּבְרוֹל** del cantante de rock israelí Berri Sakharof⁴ confirmando la vitalidad

² En el texto hebreo que se adjunta las letras del acróstico están resaltadas poniendo las letras del alefato en un tamaño mayor y en negrita.

³ Este trabajo se realizó en honor al profesor Ángel Sáenz-Badillo: Cano Pérez, M. J. (2012), Šélomoh Ibn Gabirol. Lamento por un mundo perdido. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo*, 59, 75-99.

⁴ Editado en 2000, Wooppor Nana Disc y distribuido por Imusic. Número de catálogo ACUM cd 6300. Traducido en Cano Pérez, 2012: 83-84.

del texto de un poeta judeoandalusí del siglo XI y su pervivencia en los gustos de los jóvenes muchos siglos después.

Como ya se ha indicado, Ibn Gabirol embellece el poema con el empleo del recurso morfosintáctico de repetición, utilizando dos anáforas y dos epíforas en cada verso a lo largo de toda la composición:

שָׁמָךְ וּבָא אֲחַתָּם (anáfora 1); וְאַנִּי (anáfora 2); הַכֵּל וְלֹא יִתְּהַ (epífora 1); וְאַנִּי אֲבָאָר אֲבָרָךְ שָׁמָךְ וּבָא אֲחַתָּם (epífora 2)⁵.

ימילל אָמֵן אֶלְהוֹתָךְ הַכֵּל וְלֹא יִתְּהַ // וְאַנִּי אֲבָאָר אֲבָרָךְ שָׁמָךְ וּבָא אֲחַתָּם
ימילל גָּדֵל גָּבוֹרָתָךְ הַכֵּל וְלֹא יִתְּהַ // וְאַנִּי אֲדָגֵל אֲדָרָשְׁ שָׁמָךְ וּבָא אֲחַתָּם

**Contarán⁶ la fortaleza de tu divinidad todos, mas NO está completa,
pero YO enunciaré, bendeciré tu nombre y con él concluiré.**

....

Otro recurso morfosintáctico que Ibn Gabirol utiliza en todos los versos es la enumeración. En el segundo hemistiquio –entre la segunda anáfora y la segunda epífora– se suceden dos formas verbales idénticas y que cumplen la misma función sintáctica: primera persona singular de una forma preformativa. La mayoría en la forma intensiva *pi'el*, por lo que se repite el sonido vocálico *a a e*. Ejemplo, *ahaqer/ahasen –ayašer/ayaqer –alaheg/alamed...* Incluso en los versos que no emplea la forma *pi'el*, las dos palabras están en la misma forma verbal, tiempo y persona. En todos los casos es una enumeración gradativa, pues los elementos guardan una relación semántica, dado que prácticamente son homónimos⁷.

Otro recurso retórico tan profusamente empleado en la poesía árabe clásica como es la sinonimia en esta composición Ibn Gabirol lo utiliza en cada uno de los versos. Tanto las formas verbales como los sustantivos son en la mayoría de los casos sinónimos.

⁵ Hemos resaltado en negrita las anáforas y las epíforas en el texto hebreo en la traducción castellana.

⁶ Sal 106, 2: «¿Quién contará las hazañas de Y?».

⁷ En la traducción se ha optado por utilizar términos diferentes ante la imposibilidad de encontrar homónimos en castellano.

Las rimas final y medial (םת) además de contener fonemas similares forman parte de dos verbos sinónimos «completar», «estar completo»: יְמַלֵּל / תְּמַלֵּל, encontrándose simultáneamente con una aliteración y una sinonimia.

En relación a otros recursos empleados están los fónicos, fundamentalmente la aliteración. En la segunda parte de cada verso –según la ordenación de Yarden (1971)– al utilizar una misma forma verbal – primera persona singular, conjugación preformativa–.

Es incuestionable que recurrir a la anáfora y a la epífora hace que haya una repetición de sonidos que sería intensamente percibido en la recitación en voz alta del poema durante la celebración litúrgica, pero hay una aliteración que la genialidad del poeta malagueño hace que esté presente en todas las facetas de la composición, al repetir el sonido ‘a’ [א], desinencia verbal de primera persona singular; con ello resalta el concepto del Yo. Gráficamente⁸ es admirable como la simple visión del poema nos remite al Yo.

ימלֵל אֲפִיךְ אֶלְהָיוֹת כְּפֶל וְלֹא יְמַלֵּל
וְאַנְּיִ אֲבָאָר אֲבָרָךְ שְׁמָךְ וְבֹא אֲחַתָּם //

ימלֵל גָּדֵל אֲבוֹרָתְּךָ כְּפֶל וְלֹא יְמַלֵּל
וְאַנְּיִ אֲזָגֵל אֲזָרְשָׁשְׁמָךְ וְבֹא אֲחַתָּם //

Aunque el título del poema y la primera anáfora son parte del Salmo 106, 2 y la segunda epífora del Salmo 20, 6, no se puede afirmar que el poeta utilice la técnica de mosaico o engarce tan particular y propia de la poesía judeoandalusí.

Es frecuente que Ibn Gabirol tenga un *leitmotiv* que define a cada una de sus composiciones. «En cinco composiciones Ibn Gabirol emplea como eje de la anáfora la partícula אֲ, bien sola o combinada con otras palabras para, como ya se verá, dar mayor énfasis a la idea que el poeta quiere resaltar, y que en consecuencia se convierte en el *leitmotiv* de la composición» (Cano Pérez, 2012: 77). En el caso de este poema אֲ (NO) es parte de la epífora, pero no es el *leitmotiv*, dado que es (YO) . El

⁸ Se ha marcado en naranja.

poeta se convierte en el coprotagonista del poema junto a la divinidad. El **Yo** es el *leitmotiv*, como se muestra en la segunda anáfora; en el empleo de la primera persona de todas las formas verbales menos en la primera anáfora y en la primera epífora que emplea una tercera persona, pero se ha de observar que en ese primer hemistiquio el *leitmotiv* es la negación el **No** (אַל). El poeta se muestra como el único ser capaz de hacer un elogio perfecto y definitivo del Señor: «**con él concluiré, sellaré, completaré**»; frente al resto de los poetas: «**Contarán... todos**», que antes que él –en el primer hemistiquio– han narrado las maravillas divinas. Ibn Gabirol no es la primera ni única vez que se presenta como el gran poeta (Ibn Gabirol, 2021: 65):

Yo soy el príncipe y la poesía es mi esclava.
 Yo soy el arpa de todos los cantores y músicos.
 Mi poesía es como una diadema para los reyes.
 Como tiaras en las cabezas de los magnates.

Ni tampoco la falta de consideración en la que tiene a sus compañeros de oficio a lo que incluso llega a acusar de robarle sus versos (Ibn Gabirol, 2021: 68):

Tu respuesta testimonia tu bellaquería.
 Tus palabras son flacas y débiles.
 Has robado y usurpado mis versos.
 y tienes tus rodillas debilitadas y temblorosas.
 Adquiere inteligencia, toma sabiduría y entendimiento,
 pero no subas por las gradas del altar de la poesía,
 pues si subes por sus peldaños, inmediatamente,
 tus pudendas y desnudeces descubrirás.

Las conclusiones a las que nos lleva este brevísimo análisis son:

Ante todo, considerar la intención experimental al componer de este poema, llegando casi a la perfección. Como escribíamos al comienzo de esta colaboración las características del poema dificultan reflejar fielmente el texto, pero a la vez da libertad a nuestra imaginación para hacer múltiples lecturas y redacciones, si bien todas ellas nos llevan a una conclusión final,

entender un poco más el alma de Ibn Gabirol, su rebeldía y, ante todo, su amor a Dios y para ello nos regala esta gota de la magnificencia y belleza de la poesía hebrea.

ASÍ, PUES, CONTARÁN

Contarán⁹ la fortaleza de tu divinidad todos, mas NO está completa, pero YO enunciaré, bendeciré tu nombre y con él concluiré.

Contarán la grandeza de tu hazaña todos, mas NO está completa, pero YO tremolaré la bandera, invocaré tu nombre¹⁰ y con él concluiré.

Contarán el brillo de tu magnificencia todos, mas NO está completa, pero YO proclamaré, anunciaré tu nombre y con él concluiré.

Contarán el esplendor de tu fuerza todos, mas NO está completa, pero YO glorificaré, ponderaré tu nombre y con él concluiré.

Contarán el ornamento de tu pureza todos, mas NO está completa, pero YO extenderé, honraré tu nombre y con él concluiré.

וְכֹנְךָ יְמָלֵל

ימְלָל אֶקְצָן אֶלְהָוֶת הַפֵּל וְלֹא יִתְהַם
וְאַנְּיִ אֶבְאָר אֶבְרָך שְׁמָך וְבֹו אֶחָתָם

ימְלָל גָּדֵל גְּבוּרָתְך הַפֵּל וְלֹא יִתְהַם
וְאַנְּיִ אֶרְגָּל אֶלְרָשׁ שְׁמָך וְבֹו אֶחָתָם

ימְלָל הָודָּה קְרָתָה הַפֵּל וְלֹא יִתְהַם
וְאַנְּיִ אֶקְיָר אֶודְיָע שְׁמָך וְבֹו אֶחָתָם

ימְלָל זָהָר זְמָרָתְך הַפֵּל וְלֹא יִתְהַם
וְאַנְּיִ אֶחָקָר אֶחָפָן שְׁמָך וְבֹו אֶחָתָם

ימְלָל טְכַס טְהָרָתְך הַפֵּל וְלֹא יִתְהַם
וְאַנְּיִ אֶיְשָׁר אֶיְקָר שְׁמָך וְבֹו אֶחָתָם

⁹ Sal 106, 2: «¿Quién contará las hazañas de Y?».

¹⁰ Sal 20, 6.

Contarán la corona de tu testa **todos**, mas **NO** está **completa**, pero **YO** enviaré, mostraré tu nombre y con él **concluiré**.

ימלל כתר כתרתך הפל ולא יתם
נאני אלהג אלפָד שְׁמָך וּבוֹ אַחֲתָם

Contarán el refugio de tu potestad **todos**, mas **NO** está **completa**, pero **YO** glorificaré, encumbraré tu nombre y con él **concluiré**.

ימלל מָנוֹז מִמְשָׁלָתְך הַפָּל וְלֹא יִתְהַמֵּם
נאני אַנְצָח אַנְשָׂא/ שְׁמָך וּבוֹ אַחֲתָם

Contarán [...] **todos**, mas **NO** está **completa**, pero **YO** [...] tu nombre y con él **concluiré**.

[ימלל ס... ס... ס... ס... הפל ולא יתם
נאני אע... אע... אע... שְׁמָך וּבוֹ אַחֲתָם]

Contarán la diadema de tu hazaña **todos**, mas **NO** está **completa**, pero **YO** haré justicia, contemplaré tu nombre y con él **concluiré**.

ימלל פָּאָר פְּעַלְתָּך הַפָּל וְלֹא יִתְהַמֵּם
נאני אַצְדָּק אַצְפָּה שְׁמָך וּבוֹ אַחֲתָם

Contarán la verdad de tu cercanía **todos**, mas **NO** está **completa**, pero **YO** susurraré, ensalzaré tu nombre y con él **concluiré**.

ימלל קָשָׁט קָרְבָּתְך הַפָּל וְלֹא יִתְהַמֵּם
נאני אַרְחָש אַרְזָמָם שְׁמָך וּבוֹ
אַחֲתָם

Contarán la dificultad de tu poesía **todos**, mas **NO** está **completa**, pero **YO** ponderaré, celebraré tu nombre y con él **concluiré**.

ימלל שְׁנָנו שִׁירָתְך הַפָּל וְלֹא יִתְהַמֵּם
נאני אַמְּכָן אַמְּנָה שְׁמָך וּבוֹ אַחֲתָם

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CANO PÉREZ, M. J. (2012), Šēlomoh Ibn Gabirol. Lamento por un mundo perdido. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo*, 59, 75–99.
- IBN GABIROL (2021), *Gabirol. Antología*. Ed. María José Cano. Málaga: Ayuntamiento de Málaga-Litoral.
- SAKHAROF, B. (2000), *Ibn Gabirol Adume*. Wooppor Nana Disc y distribuido por Imusic. Número de catálogo ACUM cd 6300. Trad. M. J. Cano.
- YARDEN, D. (1971), *Shire ha-kodesh le-Rabi Shelomoh Ibn Gabirol: ... milon u-bibliyografiyah me-et Dov Yarden*. Yerusalem: D. Yarden.